

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid poszedł i wziął kości Saula oraz kości Jonatana, jego syna, od panów Jabesz-Gilead, którzy je wykradli z placu (miejskiego w) Bet-Szean, gdzie powiesili je Filistyni w dniu pobicia Saula przez Filistynów pod Gilboa.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid udał się do przełożonych Jabesz-Gilead i wziął od nich kości Saula oraz kości jego syna Jonatana, które wykradli oni niegdyś z placu miejskiego w Bet-Szeanie, gdzie Filistyni powiesili ciała poległych — Saula i Jonatana — po klęsce Saula pod Gilboa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid poszedł więc i wziął kości Saula i kości Jonatana, jego syna, od starszych Jabesz-Gilead, którzy ukradli je z placu Bet-Szan, gdzie ich zawiesili Filistyni w dniu zabicia Saula przez Filistynów w Gilboa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż szedłszy Dawid wziął kości Saulowe, i kości Jonatana, syna jego od starszych Jabez Galaadskiego, którzy je byli ukradli z ulicy Betsańskiej, kędy je byli zawiesili Filistynowie onegoż dnia, gdy porazili Filistynowie Saula w Gielboe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szedł Dawid i wziął kości Saulowe i kości Jonaty, syna jego, od mężów Jabez Galaad, którzy je byli ukradli z ulicy Betsan, gdzie je byli zawiesili Filistynowie, gdy zabili Saula na Gelboe,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid podążył, by od obywateli Jabesz w Gileadzie zabrać kości Saula i kości Jonatana - jego syna, które wzięli po kryjomu z placu w Bet-Szean, gdzie zostali powieszeni przez Filistynów, wtedy gdy Filistyni zadali klęskę Saulowi na wzgórzu Gilboa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyruszył Dawid i kazał mieszkańcom Jabesz Gileadzkiego wydać sobie kości Saula i kości Jonatana, jego syna. Oni bowiem zabrali je potajemnie z rynku Betszeanu, gdzie ich powiesili na palu Filistyńczycy w tym dniu, kiedy Filistyńczycy pobili Saula pod Gilboa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wybrał się w drogę i zabrał mieszkańcom Jabesz w Gileadzie kości Saula, a także kości Jonatana, syna Saula, które ukradli z rynku w Bet-Szean, a które powiesili tam Filistyni w dniu zwycięstwa Filistynów nad Saulem w Gilboa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid wyruszył do Jabesz w Gileadzie, aby od jego obywateli odebrać kości Saula i jego syna Jonatana. Kiedy bowiem Filistyni pobili Saula w Gilboa, zawiesili ciała Saula i Jonatana na murach Bet-Szean, skąd mieszkańcy Jabesz je wykradli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszył wtedy [Dawid], by zabrać kości Saula i kości jego syna Jonatana od starszych Jabesz Gilead, którzy wzięli je [potajemnie] z placu w Bet-Szean, gdzie powiesili

¹⁾ <x>60 18:28</x>; <x>90 31:8-13</x>

			ich Filistyni w dzień swego zwycięstwa nad Saulem w Gilboa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Давид і взяв кості Саула і кості Йонатана його сина у мужів синів Явіса Галаадського, які викрали їх з стіни Ветсана, бо поклали їх там чужинці в день, коли чужинці побили Саула в Гелвуї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid wyruszył i zabrał od obywateli Jabesz w Gileadzie kości Saula oraz kości Jonatana, jego syna, które wykradli z wolnego placu w Beth–Szan, gdzie powiesili ich Pelisztini, gdy porazili Saula na górze Giboa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poszedł więc Dawid i zabrał kości Saula oraz kości Jonatana, jego syna, od właścicieli ziemskich Jabesz-Gilead, którzy wykradli je z placu w Bet-Szan, gdzie Filistyni ich powiesili w dniu, w którym Filistyni zabili Saula na Gilboa.